



COMMUNE DE
TUNTANGE

Téintener Gemenge buet



03 / 2013

■ **Administration Communale**

2, rue de Hollenfels
 L-7481 Tuntange
 Tél.: 23 63 05 35-1
 Fax: 23 63 05 35-22
 Email: commune@tuntange.lu
 Site Internet: www.tuntange.lu

Heures d'ouverture des bureaux

Lundi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30
 Mardi: 8h00 - 11h30 & 14h00 - 19h00
 Mercredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30
Jedi: Fermé
 Vendredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30

Secrétaire: Paul Straus
 Receveur: Tanja Bourquel-Asselborn

Secrétariat: Joël Kieffer
 Service Technique: Marc Mannes

■ **Integrationskommissioun / Commission d'intégration**



1ère rangée (de g. à dr.) Mmes Christiane Bettel-Weisgerber, Christiane Eicher-Karier, Liselotte Ruef-Vogt, Ann Grommet-Deneckere, Valérie Marcato, Monica Meyer.

2ème rangée (de g. à dr.) MM. Lotfi Toum, Martin Cross, Mme Bouchra Zahi-Chtibi, M. Stéphane Hody, Manquent M. Ahmed Amrani et J.-F. Wilmart.

■ **Numéros et adresses utiles**

Garde forestier	Tél.: 26 61 08 92
Education précoce	Tél.: 23 63 83 79
Ecole de Tuntange	Tél.: 26 61 17-1
Ecole de Hollenfels	Tél.: 26 10 46-1
Maison Relais	Tél.: 26 61 35 77
Crèche An Dickson	Tél.: 26 61 15
Koscheschbau	Tél.: 26 61 02 66
Curé Joël Santer	Tél.: 26 61 04 03
Leader Lëtzebuerg West	Tél.: 26 61 06 80
Landakademie	Tél.: 89 95 68-23
Cipa Mersch	Tél.: 26 32 91
Office Social Mersch	Tél.: 26 32 58-1
Equipe multiprofessionnelle (EMP)	Tél.: 26 62 98-1

■ **Urgences: 112**

Police Grand-ducale	
Commissariat de proximité:	Tél.: 24491-200
Centre d'intervention:	Tél.: 49979-500
Pharmacie Centrale de Mersch:	Tél.: 32 01 66
Pharmacie du Cerf:	Tél.: 32 00 07
Médecin: Dr Claude Weber	Tél.: 23 63 95 11
Soins à domicile „Hëllef Doheem“	Tél.: 44 37 86
Téléalarme „Sécher Doheem“	Tél.: 26 32 66
Repas sur Roues	Tél.: 27 55-5000
Mierscher Lieshaus	Tél.: 26 32 21 13

Sommaire

Page 3

Editorial

Page 4

Rapports du conseil
communal /
Gemeinderatssitzungen

Page 10

Gemengen-Ausflug

Page 12

Sanierung der
Quellenfassungen

Page 14

Avis aux habitants

Page 19

Organisation scolaire

Page 20

Nationalfeiertag

Page 22

Lëtzebuerg West

Page 23

Geschicht erliewen:
den Industriezäitalter

Page 24

Veräiner

Page 31

Kalenner

Rédaction

Commune de Tuntange, Commission
Relations publiques: Gilles Groben,
Patrick Ludwig, Joske Vosman,
Jean-François Wilmart, Joël Kieffer

Fotos couverture

Joël Kieffer
Jean-François Wilmart

Impression

Imprimerie Faber, Mersch

Léif Téintener,

Lues ma sécher gi mer op den Hierscht zou. Zanter kuerzem ass d'Schoul erëm un. D'Rentrée 2013/2014 ass awer keng einfach fir d'Gemeng gewiescht. Eng gutt Zesummenaarbecht tëschent der Gemeng, dem Familien- an dem Educatiounsministère hunn et erméiglecht, während der Sommervakanz e Schoulcontainer z'organisieren an opzerichten. An dem zousätzleche Sall ass elo eng Classe d'accueil fir Kanner vum Cycle 1.1 an 1.2 aus dem Mariendall.

D'Betreiung ausserhalb vun den Schoulzäite spillt eng ëmmer méi grouss Roll. D'Betreiung gehéiert zu deene fakultativen Aufgabe vun der Gemeng. Zanter e puer Joer bitt d'Gemeng déi Betreiung un, a muss haut feststellen, datt d'Kapazitéiten net méi duerginn, fir all den Demanden nozekommen. Op der enger Säit ass et en Dilemma fir déi Elteren, déi keng Plaz fir hir Kanner kréien; op der anerer Säit kann eng Gemeng der Demande no Betreiung och net onendlech nokommen, esou laang sech net och op nationalem Niveau méi Gedanken iwwert dëst Thema gemeet ginn. Gi mer net mat grousser Schrëtt op d'Ganzdagesschoul zou?

An dësem Buet dominéiere manner d'Rapporte vu Gemengerotssitzungen. Duerfir gëtt et awer vill Informatives vu Juni bis elo an de September eran. Den nächste Buet ufanks 2014 dierft dann erëm méi op déi verschidde Projeten aus der Gemeng agoen.

Vun dëser Plaz aus vill Spaass beim Liesen.

De Schäfferot

Christiane Eicher-Karier, Jean-Paul Baus, Patrick Ludwig

Chers citoyens,

L'automne s'approche doucement et la nouvelle année scolaire a débuté pour nos enfants. Mais pour la commune cette rentrée 2013/2014 n'était pas si évidente. Grâce à une bonne collaboration entre la commune et les ministères de la Famille et de l'Education nationale il a été possible lors des vacances d'été, d'organiser l'installation d'un ensemble modulaire (conteneur). Cette salle de classe supplémentaire accueillera les enfants du centre du Marienthal (cycles 1.1. et 1.2.).

L'accueil en dehors des heures de classe joue de plus en plus un rôle important dans notre société. Ce service ne fait pas partie des missions obligatoires d'une commune, c'est-à-dire qu'il est facultatif. Depuis bon nombre d'années la commune offre cet accueil dont les capacités maximales viennent d'être atteintes lors de cette rentrée scolaire. Un dilemme en soi, d'un côté les parents qui sollicitent une place pour leur enfant et de l'autre côté la commune qui ne peut offrir infiniment de places. Un problème qui devrait être débattu au niveau national. A quand l'école en journée entière et continue ?

Ce bulletin communal contient moins de rapports des séances du conseil communal, mais propose une multitude d'évènements qui ont eu lieu de juin à septembre. Le prochain bulletin sortira début 2014 et se focalisera sur les différents projets communaux.

Bonne lecture.

Le collègue échevinal,

Christiane Eicher-Karier, Jean-Paul Baus, Patrick Ludwig

■ Séance du conseil communal du 14 juin 2013

Présents: Eicher-Karier Christiane, bourgmestre, Baus Jean-Paul, échevin, Espen Pierre, Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, conseillers;

Kieffer Joël, secrétaire communal ff.;

Excusés: Ludwig Patrick, échevin, Groben Gilles, conseiller

1. Prorogation du délai pour la mise à jour du PAG

La loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain prévoit une refonte complète des plans d'aménagement généraux jusqu'au 8 août 2013 au plus tard avec la possibilité de proroger ce délai pour la durée de deux ans.

Le retard pris dans l'élaboration du nouveau PAG de la commune est surtout dû en raison de nouvelles législations (réalisation de la «Stratégische Umweltprüfung» suivant loi du 22.05.2008 et les plans directeurs sectoriels (qui sont en cours d'élaboration)).

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de proroger le délai pour la refonte complète du plan d'aménagement général de la commune de Tuntange pour la durée de deux ans.

2. Projet d'aménagement particulier «Auf der Neuwies» à Tuntange – modification

Le projet prévoit une modification ponctuelle du lot 4 au niveau des limites maxima du sous-sol (garages). Les recommandations de l'avis de la cellule d'évaluation du ministère de l'Intérieur ont été partiellement suivies. La modification ponctuelle du PAP est votée unanimement par le conseil communal.

3. Etat des recettes restant 2012

L'état des recettes restant à recouvrer de l'exercice 2012 prévoit un total de 35.483,17 €. Une décharge pour montants irrécouvrables est accordée unanimement par tous les membres du conseil au receveur communal pour un montant de 35,05 €. Le solde de 35.448,12 € restera à recouvrer.

4A. Organisation scolaire 2013/2014

Le conseil communal prend connaissance de l'organisation scolaire 2013/2014 et il l'approuve telle qu'elle a été préparée par le Comité d'école à l'exception du cycle I.1. et I.2., où une classe d'accueil pour les enfants des demandeurs d'asile fonctionnera séparément sur le site écolier de Tuntange.

■ Gemeinderatssitzung vom 14. Juni 2013

Anwesend: Eicher-Karier Christiane, Bürgermeisterin, Baus Jean-Paul, Schöffe, Espen Pierre, Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, Gemeinderäte;

Kieffer Joël, Gemeindesekretär i.V. ;

Entschuldigt: Ludwig Patrick, Schöffe, Groben Gilles, Gemeinderat.

1. Allgemeiner Bebauungsplan (PAG) - Fristverlängerung

Das abgeänderte Gesetz vom 19. Juli 2004 über die kommunale Bebauungsplanung und Städteentwicklung sieht eine Frist für die Überarbeitung der Gemeindebebauungspläne (PAG) vor, die am 8. August 2013 abläuft. Diese Frist kann jedoch für die Dauer von maximal zwei Jahren verlängert werden.

Verzögerungen bei der Überarbeitung des PAG der Gemeinde Tuntange sind vor allem aufgrund neuer Gesetze („Strategische Umweltprüfung“ laut Gesetz vom 22.05.2008 und „plans directeurs sectoriels“ (zurzeit noch in Ausarbeitung)) zustande gekommen.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, eine Fristverlängerung von zwei Jahren in Bezug auf die Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Tuntange, zu beantragen.

2. Teilbebauungsplan „Auf der Neuwies“ in Tuntange - Umänderung

Das Projekt sieht eine geringfügige Abänderung der Losnummer 4, bezüglich der Abstände des Untergeschosses (Garagen) vor. Die Empfehlungen des Innenministeriums („Cellule d'évaluation“) wurden teilweise berücksichtigt. Der abgeänderte Teilbebauungsplan wird vom Gemeinderat einstimmig verabschiedet.

3. Restantenetat 2012

Der Gesamtbetrag des Restantenetats 2012 beläuft sich auf 35.483,17 €. Der Gemeinderat gewährt einstimmig eine Entlastung von insgesamt 35,05 € für Summen, die nicht mehr einzufordern sind. Die einzutreibenden Schulden belaufen sich auf einen Saldo von 35.448,12 €.

4A. Schulorganisation 2013/2014

Die Schulorganisation 2013/2014 wurde seitens des Schulausschusses erstellt. Der Gemeinderat bewilligt die Vorlage mit Ausnahme des Zyklus I.1 und I.2., wo die Kinder von Asylbewerbern in einer separaten Schulklasse in Tuntange unterrichtet werden.

Le budget communal prévu pour les besoins des écoles (frais de fonctionnement, acquisitions, etc.) sera consulté en détail lors du vote définitif de l'organisation scolaire.

4B. Enseignement fondamental – Poste vacant - réaffectation (à huis clos)

L'organisation scolaire prévoit la vacance d'un poste d'enseignant aux cycles 2-4. Le conseil communal propose unanimement (par vote secret) de réaffecter Mme BOUS Michelle de Schoenfels, au poste vacant pour l'année scolaire 2013/2014.

5. Approbation d'un contrat de bail

Un contrat de bail passé par le collège des bourgmestre et échevins avec M. Mouriamé Guy, 2, rue de la Vallée, Ansembourg, relatif au fermage d'un jardin et d'une place sis à Ansembourg, rue de la Vallée, nos cadastraux 176/463 et 177/67, trouve l'approbation unanime du conseil communal.

6A. Etude hydraulique du réseau de distribution d'eau potable – Devis

Le réseau communal de distribution d'eau potable est sujet à des fluctuations de pression d'eau dans différents endroits de la commune. L'extension du réseau en raison des projets d'aménagement particuliers existants et futurs pourrait accroître ce problème. Une étude hydraulique dudit réseau permettra d'identifier les points sensibles tout en proposant d'éventuelles mesures afin d'y remédier.

Le devis établi par le service technique communal, au montant de 55.000 €, TVA de 15% comprise, est approuvé à l'unanimité des voix.

6B. Etude hydraulique du réseau de distribution d'eau potable – Crédit initial

Afin de pouvoir financer ladite étude hydraulique, un crédit budgétaire de 55.000 € est voté par tous les membres du conseil.

7. Divers

- L'ancien presbytère de Hollenfels sera reloué dans les prochains mois. Des critères sociaux (famille monoparentale avec enfants) ou autres (contrat de longue durée) pourront être appliqués. Une circulaire sera adressée à tous les ménages. Un passeport énergétique reste à établir.
- Bulletin communal: Le conseil communal sollicite une épreuve du «Buet» avant impression pour revue et correction éventuelle. Les auteurs des articles recevront également une épreuve aux fins de contrôle.

Das Schulbudget (Betriebs- und Materialkosten, usw.) wird ausführlicher bei der definitiven Schulorganisation untersucht.

4B. Schulwesen – vakanter Posten (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

Die Schulorganisation sieht in den Zyklen 2-4 einen vakanten Lehrerstellen vor. Der Gemeinderat schlägt einstimmig (in geheimer Wahl) vor, Frau BOUS Michelle aus Schoenfels, den vakanten Posten, für das Schuljahr 2013/2014, zuzuweisen.

5. Pachtvertrag

Ein Pachtvertrag zwischen dem Schöffenrat und Herrn Mouriamé Guy, 2, rue de la Vallée, Ansembourg, betreffend einen Platz und einen Garten, gelegen in Ansembourg, rue de la Vallée, Katastrnummern 176/463 und 177/67, wird einstimmig vom Gemeinderat ratifiziert.

6A. Trinkwassernetz – hydraulische Studie – Kostenvoranschlag

Das kommunale Trinkwassernetz unterliegt Druckschwankungen an verschiedenen Ortsteilen der Gemeinde. Die Erweiterung des Trinkwassernetzes aufgrund bestehender und künftiger Teilbebauungsprojekte könnte dieses Problem noch erweitern. Eine hydraulische Studie des Trinkwassernetzes würde die sensiblen Punkte identifizieren und mögliche Maßnahmen vorschlagen.

Der Kostenvoranschlag von 55.000 €, inklusive 15% MwSt., wurde seitens des technischen Gemeindedienstes erstellt und findet die Zustimmung des gesamten Gemeinderates.

6B. Trinkwassernetz – hydraulische Studie – Kredit

Um die oben genannte hydraulische Studie zu finanzieren, bewilligt der Gemeinderat einen Kredit von 55.000 €.

7. Verschiedenes

- Das ehemalige Pfarrhaus von Hollenfels wird in den kommenden Monaten wieder vermietet. Für die Vergabe können soziale Kriterien (Alleinerziehend mit Kindern) oder andere Kriterien (langfristiger Vertrag) angewandt werden. Ein Rundschreiben wird an alle Haushalte ausgeteilt. Ein Energiepass muss noch erstellt werden.
- Der Gemeinderat möchte einen Vordruck des Gemeindeblattes „Buet“, zwecks Überprüfung und ggf. Korrekturen, erhalten. Die Autoren der jeweiligen Artikel sollten diesen Vordruck ebenfalls erhalten.

- Grillplatz: Les trois emplacements retenus par la commission culture, sport et loisirs ont été avisés favorablement par le garde-forestier. La commission peut donc poursuivre avec l'élaboration du projet.

■ Séance du conseil communal du 20 septembre 2013

Présents: Eicher-Karier Christiane, bourgmestre, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, échevins, Espen Pierre, Groben Gilles, Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, conseillers;
Straus Paul, secrétaire communal

1. Plan de gestion annuel des forêts 2014

Le garde-forestier Claude Besenius présente les différentes rubriques du plan de gestion de l'exercice 2014. Les recettes prévisibles sont estimées à 75.680 € contre des investissements (dépenses) qui devraient s'élever à 70.000 €. Le plan de gestion forestier est approuvé à l'unanimité des voix.

2. Organisation scolaire 2013/2014 (définitive)

Le conseil communal avait déjà pris connaissance de l'organisation scolaire 2013/2014 en séance du 14 juin 2013. Après avoir reçu et discuté les explications détaillées au sujet du budget inscrit pour l'enseignement scolaire, les membres du conseil votent unanimement et définitivement l'organisation scolaire 2013/2014.

3. Comptes administratifs et de gestion 2009 et 2010

a) Comptes de gestion 2009 et 2010

Le compte 2009, établi par le receveur communal, présente des recettes ordinaires de 3.643.989,78 € et extraordinaires de l'ordre de 368.663,25 €. Le total des dépenses s'élève à 2.541.251,01 € au service ordinaire et à 1.258.844,65 € pour l'extraordinaire. Le boni définitif s'élève à 2.802.957,28 € (boni du compte 2008 y compris).

Les recettes de l'exercice 2010 s'élèvent à 4.149.123,85 € au service ordinaire et à 270.980,56 € pour l'extraordinaire. Au niveau des dépenses un montant de 2.632.418,91 € est inscrit au service ordinaire et 953.198,18 € figurent à l'extraordinaire. Le boni définitif 2010 (avec le report du boni du compte 2009) s'élève à 3.637.444,60 €.

- Grillplatz: Die drei, seitens der Kultur-, Sport und Freizeitkommission ausgewählten Standorte, wurden vom Gemeindeförster positiv begutachtet. Somit kann die Kommission mit der Ausarbeitung dieses Projektes weiter voranschreiten.

■ Gemeinderatssitzung vom 20. September 2013

Anwesend: Eicher-Karier Christiane, Bürgermeisterin, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, Schöffén, Espen Pierre, Groben Gilles, Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, Gemeinderäte;
Straus Paul, Gemeindegsekretär

1. Forstwirtschaftsplan 2014

Der Förster Claude Besenius erläutert die einzelnen Positionen des Forstwirtschaftsplans 2014. Die Einnahmen werden sich voraussichtlich auf 75.680 € belaufen, gegenüber Ausgaben von 70.000 €. Der Forstwirtschaftsplan 2014 wird einstimmig verabschiedet.

2. Definitive Schulorganisation 2013/2014

Der Gemeinderat wurde in der Gemeinderatssitzung vom 14. Juni über die provisorische Schulorganisation 2013/2014 in Kenntnis gesetzt. Nach ausführlichen Erklärungen und diesbezüglicher Diskussion über den vorgesehenen Schulhaushalt, wurde die definitive Schulorganisation 2013/2014 einstimmig vom Gemeinderat bewilligt.

3. Gemeindegkonten 2009-2010

a) Gemeindegkonten des Einnehmers 2009 und 2010

Die Konten des Einnehmers (compte de gestion) weisen ordentliche Einnahmen von 3.643.989,78 € und außerordentliche Einnahmen von 368.663,25 € für das Geschäftsjahr 2009 aus. Die Ausgaben belaufen sich im ordentlichen Haushalt auf 2.541.251,01 € und für den außerordentlichen Teil sind es 1.258.844,65 €. Der endgültige Bonus 2009 (inklusive Bonus aus dem Jahr 2008) beläuft sich auf 2.802.957,28 €.

Für das Geschäftsjahr 2010 stehen im ordentlichen Teil, Einnahmen von 4.149.123,85 € und 270.980,56 € im außerordentlichen Haushalt. Dem gegenüber stehen ordentliche Ausgaben in Höhe von 2.632.418,91 € und im außerordentlichen Teil 953.198,18 €. Der endgültige Bonus 2010 (inklusive Bonus des Kontos 2009) beläuft sich auf 3.637.444,60 €.

b) Comptes administratifs 2009 et 2010

Les deux comptes sont établis par le collège échevinal et sont identiques quant aux chiffres à ceux des comptes de gestion.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les comptes administratifs et de gestion des exercices 2009 et 2010.

4. Taxe sur les chiens 2013

Le rôle principal de la taxe sur les chiens pour l'exercice 2013, faisant état de 150 chiens et rapportant à la recette communale un montant de 2.250 €, trouve l'approbation unanime des membres du conseil communal.

5. Taxe sur les résidences secondaires 2013

Le rôle principal de la taxe sur les résidences secondaires pour l'exercice 2013, faisant état de 11 résidences secondaires et rapportant à la commune un montant de 2.750 € trouve également l'approbation unanime du conseil.

6. Commission consultative d'intégration

Le conseil communal nomme à l'unanimité des voix plusieurs nouveaux membres au sein de la commission consultative d'intégration, qui se compose dorénavant comme suit :

Membres effectifs: Mmes Valérie Marcato, Monica Meyer, Liselotte Ruef-Vogt, MM. Lotfi Toum, Jean-François Wilmart et Mme Bouchra Zahi-Chtibi.

Membres suppléants : M. Ahmed Amrani, Mme Christiane Bettel-Weisgerber, M. Martin Cross, Mmes Christiane Eicher-Karier, Ann Grommet-Deneckere et M. Stéphane Hody.

7A. Modification budgétaire 2013

Les modifications apportées au budget ordinaire de l'exercice 2013 s'élèvent à 187.151,26 € pour les dépenses supplémentaires prévisibles, contre des recettes supplémentaires estimées à 133.950,29 €. En reprenant le boni prévisible de 2013 de l'ordre de 60.089,74 €, le boni restant à la fin de l'exercice s'élèvera à 6.888,77 €

Les modifications budgétaires sont accordées à l'unanimité des voix.

7B. Crédits supplémentaires

- Un crédit supplémentaire de 5.000 € pour la réalisation d'un cadastre des biotopes dont le coût s'élève à 4.905,83 € ;
- Pour la réfection du chauffage de l'école primaire à Tuntange un crédit supplémentaire de 15.000 € sera nécessaire pour achever les travaux (coût total de 75.000 €) ;

b) Gemeindegkonten des Schöffennrates 2009 und 2010

Die Konten des Schöffennrates (comptes administratifs) sind, was die Zahlen angeht, identisch mit denjenigen des Einnehmers.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig beide Gemeindegkonten für die Geschäftsjahre 2009 und 2010.

4. Hundesteuer 2013

Die Hundesteuer 2013 beläuft sich auf 2.250 € für 150 Vierbeiner insgesamt und wird einstimmig von allen Ratsmitgliedern angenommen.

5. Zweitwohnsitz 2013

Der Steuerhebesatz für die Zweitwohnungen liegt bei 250 € pro Wohnung. Die Einnahmen von 2.750 € (11 Wohnungen) für das Jahr 2013, werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

6. Integrationskommission

Der Gemeinderat ernennt einstimmig einige Mitglieder in die beratende Integrationskommission der Gemeinde. Die Zusammensetzung der Kommission sieht folgendermaßen aus:

Mitglieder: Valérie Marcato, Monica Meyer, Liselotte Ruef-Vogt, Lotfi Toum, Jean-François Wilmart und Bouchra Zahi-Chtibi.

Stellvertretende Mitglieder: Ahmed Amrani, Christiane Bettel-Weisgerber, Martin Cross, Christiane Eicher-Karier, Ann Grommet-Deneckere und Stéphane Hody.

7A. Budget 2013 - Änderungen

Im ordentlichen Budget 2013 werden Anpassungen vorgenommen die voraussichtliche Mehrausgaben von 187.151,26 € und Mehreinnahmen von 133.950,29 € beinhalten. Mit dem voraussichtlichen Bonus 2013 von 60.089,74 €, bleibt ein definitives Bonus am Ende des Jahres von 6.888,77 €.

7B. Zusatzkredite

- Für das Erstellen eines Biotopen-Katasters (Kostenpunkt 4.905,83 €) wird ein Zusatzkredit von 5.000 € benötigt;
- Für die Instandsetzungsarbeiten einer neuen Heizung für die Grundschule in Tuntange werden zusätzliche 15.000 € benötigt (Gesamtkosten 75.000 €);

• Un crédit supplémentaire pour la rénovation des fenêtres de l'école à Hollenfels de l'ordre de 3.000 € (coût prévisible des travaux 38.000 €)

Les trois crédits supplémentaires trouvent l'approbation unanime du conseil communal.

8. Allocation de vie chère

L'allocation de vie chère pour l'année 2013 est fixée unanimement à :

Type de ménage	Montant de l'allocation de vie chère
1 personne	100 €
2 personnes	150 €
3 personnes	200 €
4 personnes	250 €
5 personnes et plus	300 €

Pour pouvoir bénéficier de l'allocation de vie chère, il faut remplir les conditions suivantes:

- être inscrit au registre de la population de la commune de Tüntange depuis un an au moins au moment de la demande et
- être bénéficiaire de l'allocation de vie chère accordée par le Fonds National de Solidarité pour 2013

9. Impôt foncier et impôt commercial communal 2014

Le conseil communal décide de fixer le taux d'imposition de l'impôt commercial communal pour l'année 2014 à 325 %.

Les taux d'imposition de l'impôt foncier 2014 sont maintenus à l'instar des années précédentes, à savoir :

impôt foncier	A	exploitations agricoles et forestières	295 %
	B1	constructions industrielles et commerciales	410 %
	B2	constructions à usage mixte	295 %
	B3	constructions à autres usages	150 %
	B4	maisons unifamiliales, maisons de rapport	150 %
	B5	immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation	295 %
	B6	terrains à bâtir à des fins d'habitation	295 %

• Ein Zusatzkredit von 3.000 € wird für die Erneuerung der Schulfenster in Hollenfels beansprucht (Kostenvoranschlag der Renovierung 38.000 €).

Die drei Zusatzkredite werden einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

8. Teuerungszulage

Die Teuerungszulage für das Jahr 2013 wird wie folgt festgehalten:

Haushaltstyp	Höhe der Beihilfe Leben
1 Person	100 €
2 Personen	150 €
3 Personen	200 €
4 Personen	250 €
5 Personen und mehr	300 €

Um in den Erwerb der Zulage zu kommen, müssen folgende Bedingungen erfüllt werden:

- am Datum des Antrags seit mindestens einem Jahr im Einwohnermeldeamt der Gemeinde Tüntingen eingetragen sein
- die Teuerungszulage des Nationalen Solidaritätsfonds für 2013 erhalten haben.

9. Grund- und Gewerbesteuer 2014

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den kommunalen Gewerbesteuerhebesatz für das Jahr 2014 auf 325% festzulegen.

Die Hebesätze der Grundsteuer 2014 bleiben gegenüber dem Vorjahr unverändert:

Grundsteuer	A	Land- und forstwirtschaftliche Betriebe	295 %
	B1	Industrie- und Gewerbegebäude	410 %
	B2	gemischt genutzte Gebäude	295 %
	B3	Gebäude für andere Zwecke	150 %
	B4	Einfamilien- und Mehrzweckhäuser, Häuser	150 %
	B5	Grundstücke, die kein Bauland sind	295 %
	B6	Bauland	295 %

10. Barrage de l'Eisch à Marienthal

Ce point de l'ordre du jour sera traité lors d'une prochaine réunion du conseil communal.

11. Action «Epargne scolaire»

A l'instar des années précédentes, le conseil communal décide unanimement de participer à l'action «Epargne scolaire» en allouant à chaque enfant nouvellement admis au cycle 2.1. la somme de 15 €.

12. Dénomination d'une nouvelle rue

Les travaux de réalisation du projet d'aménagement particulier « Schlossacht » à Hollenfels sont en cours d'exécution. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de nommer la nouvelle rue « Schlassuecht ».

13. S.I.G.I. – Demande d'adhésion de nouvelles communes

Les communes de Diekirch et de Mertzig sollicitent l'adhésion en tant que membre au syndicat intercommunal de gestion informatique S.I.G.I. Cette requête trouve l'approbation unanime de tous les membres du conseil.

14. Divers

- Le conseil communal est d'accord avec l'allocation d'un subside de 460 euros au conseil paroissial de Tuntange. Ce montant représente le coût d'impression de 100 calendriers qui seront vendus par le conseil paroissial au profit de la restauration de l'orgue de l'église de Tuntange.
- Le conseil communal est d'accord avec l'allocation d'un subside de 250 euros à la société «Velosfrënn Gusty Bausch» dans le cadre de l'organisation du cyclocross à Brouch. A l'avenir la société de musique de Saeul et l'FC Brouch auront droit eux aussi au même montant de 250 euros.
- Le conseil communal prend connaissance de l'acquisition de terrains par la commune de Boevange en vue de la réalisation d'une école centrale à Brouch;
- Monsieur Gilles Losch présente au conseil communal les dernières informations relatives à la Commission de la culture, des sports et loisirs (jeux de société le mardi au lieu du lundi, jeux de quilles le 1er mardi en novembre, concert à l'église de Tuntange le 30 novembre, plans pour la zone de récréation au lieudit «Heidemier», après-midi pour personnes âgées).
- Monsieur Pierre Espen propose de réaliser une présentation sur l'électromobilité pour les habitants, éventuellement dans le cadre de la semaine de la mobilité en septembre 2014.

10. Stauwehr der Eisch im Marienthal

Dieser Punkt wird auf eine spätere Tagesordnung des Gemeinderates verlegt.

11. Aktion „Schulsparbuch“

Wie in den Vorjahren entscheidet der Gemeinderat einstimmig, an der Sparbuchaktion teilzunehmen und für jedes Kind aus dem Zyklus 2.1 ein Sparguthaben von 15 € einzuzahlen.

12. Straßenbenennung

Die Infrastrukturarbeiten des Teilbebauungsplanes „Schlossacht“ in Hollenfels haben bereits begonnen. Der Gemeinderat beschließt einstimmig die neue Straße „Schlassuecht“ zu benennen.

13. S.I.G.I. – Mitgliedsantrag neuer Gemeinden

Die Gemeinden Diekirch und Mertzig haben einen Mitgliedschaftsantrag beim interkommunalen Informatiksyndikat S.I.G.I. gestellt. Der Antrag beider Gemeinden wird mit Einstimmigkeit gutgeheißen.

14. Verschiedenes

- Der Gemeinderat gewährt dem Kirchenrat von Tuntange eine finanzielle Unterstützung von 460 €. Dieser Betrag beinhaltet die Kosten für den Druck von 100 Kalendern, die vom Kirchenrat zugunsten der Orgelrestaurierung der Kirche Tuntange, verkauft werden.
- Der Gemeinderat bewilligt dem Verein „Velosfrënn Gusty Bausch“ eine finanzielle Unterstützung von 250 €, zwecks Organisation eines „Cyclocross“ in Brouch. In Zukunft erhalten die Musikgesellschaft Saeul und der FC Brouch ebenfalls eine Subvention von 250 €;
- Der Gemeinderat wird über verschiedene Kaufakten von Grundstücken seitens der Gemeinde Boevange bezüglich des Baus einer Zentralschule in Brouch, informiert;
- Herr Gilles Losch informiert über die Aktivitäten der Kultur-, Sport- und Freizeitkommission (Spielerabende dienstags anstatt montags, Kegeln jeden 1. Dienstag im Monat ab November, Konzert in der Kirche von Tuntange am 30.11, Pläne für den Freizeitanlage im Ort „Heidemier“, Seniorenfeier).
- Herr Pierre Espen schlägt einen Vortrag über Elektromobilität für die Einwohnerschaft vor, möglicherweise während der Mobilitätswoche im September 2014.

■ Gemengen-Ausflug

Wéi all Joers, organiséiert d'Gemeng en Ausflug fir eis « jonk an manner jonk » Senioren. Nodeems d'lescht Joer eng Visite vu Saarburg um Programm stoung, war de Minette d'Zil vun der Editioun 2013. De Fond-de-Gras gouf mam « Autorail » vum Train 1900 ugesteiert. No enger kuerzer Erklärung vum Site, goung d'Rees mat der Minièresbunn duerch d'Mine « Doihl » a Richtung Lasauvage weider. An der Mine war eng Halt virgesinn, wou onse Guide d'Fonctionnement an d'Liewen vun engem Mine erkläert huet.

Am « ale Paschtoueschhaus », als Restaurant ëmgewandelt, hu mir e gudde Maufel zerwéiert kritt. De fräien Nomëtteg konnt du jiddereen no senger Loscht gestalten, an dat pittoresk Duerf vun « Zowaasch » erkunden oder bei enger Visite guidée vun deenen 2 Muséi matgoen, oder ganz einfach een huelle goen. Als Ofschluss war e fakultativ Nuechtiessen an der Jugendherberg Huelmes.



■ Excursion communale

Depuis bon nombre d'années déjà l'administration communale organise annuellement une excursion pour nos « jeunes et moins jeunes » seniors. Après l'excursion 2012 en terre étrangère à Saarbourg (D), le sud de notre pays fut l'hôte de notre visite. Le site particulier du Fond-de-Gras a été joint en autorail (Train 1900). Ensuite nous avons changé de train pour traverser la mine de « Doihl » à l'aide de la « Minièresbunn » (train minier) pour rejoindre Lasauvage. A mi-chemin une halte nous a permis de visiter la mine et d'écouter les explications de notre guide au sujet du fonctionnement et de l'exploitation d'une mine.

Le repas a été pris dans l'ancien presbytère de Lasauvage, transformé en restaurant. Le programme de l'après-midi était libre. Chacun pouvait faire à sa guise, se promener et découvrir un village pittoresque et atypique ou bien se joindre à une visite guidée des 2 musées de Lasauvage avant de reprendre le bus en direction de Tuntange. Un repas du soir facultatif à l'Auberge de jeunesse de Hollenfels a clôturé une belle journée estivale.



■ Sanierung der Quellenfassungen / Renouveaulement du captage des sources « Mandelbaach » in Hollenfels

Les travaux de rénovation du captage de la source Hollenfels II sont achevés et le rebranchement au réseau de distribution d'eau potable a été effectué en date du 21 juin 2013 après avoir procédé à une analyse microbiologique, dont ci-dessous les très bons résultats :

ECHANTILLON				
Dénomination : VW1		1er jet: oui		
Lieu : /		T° prélèvement : 13,1 °C		
Nature Prélèvement : Eau de source		Cl2 libre: / mg/l		
Traitement : 13/06/2013		Cl2 total: / mg/l		
Démontage mousseur: oui		Autres références: /		
Désinfection avant traitement: Flamme		Analyses effectuées le : 17/06/2013		
RESULTATS				
RECHERCHE	NORME	CRITERE	UNITE	RESULTAT
Germe totaux à 36°C	EN ISO 6222*	<=20 **	UFC/ml	<1
Germe totaux à 22°C	EN ISO 6222*	<=100**	UFC/ml	13
Coliformes totaux à 36°C	BRD 07/20-03/11	<1 **	UFC/100ml	<1
Escherichia coli à 36°C	BRD 07/20-03/11	<1	UFC/100ml	<1
Entérocoques fécaux à 36°C	EN ISO 7899-2	<1	UFC/100ml	<1
INTERPRETATION				
Conclusions : Eau conforme aux normes bactériologiques de potabilité.				
Commentaire :				
Observation :				

Le débit de la source Hollenfels II a été augmenté en raison du captage d'une artère supplémentaire ayant un débit de $\pm 100 \text{ m}^3$, pour arriver à une quantité journalière de $\pm 770 \text{ m}^3$.

Les travaux de démolition du captage Hollenfels I ont été effectués avant le début des congés collectifs. La construction du 2ième captage a débuté après lesdits congés et devrait être terminée pour mi-février 2014.

La consommation annuelle de la population de Tuntange s'élève à $\pm 67.500 \text{ m}^3$. L'excédent est vendu au syndicat des eaux SES.





Die Renovierungsarbeiten der Quellenfassung Hollenfels II sind abgeschlossen und der Anschluss an die Trinkwasserversorgung der Gemeinde wurde am 21. Juni 2013 vorgenommen.

In der obigen Tabelle können Sie die ausgezeichneten Werte der mikrobiologischen Analyse des Trinkwassers ansehen.



Die Wasserfördermenge der Quelle Hollenfels II wurde durch die Fassung einer zusätzlichen Wasserader um $\pm 100 \text{ m}^3$ erhöht. Täglich werden somit $\pm 770 \text{ m}^3$ erfasst.

Die Abrissarbeiten der alten Quellenfassung Hollenfels I wurden noch vor dem Kollektivurlaub durchgeführt. Mit den Bauarbeiten des neuen Bauwerkes wurde direkt nach dem Urlaub begonnen und sie dürften voraussichtlich bis Mitte Februar 2014 abgeschlossen sein.

Der jährliche Wasserverbrauch der Bevölkerung von Tuntange liegt bei $\pm 67.500 \text{ m}^3$. Der Überschuss wird an das Wassersyndikat SES verkauft.

AVIS AUX HABITANTS

■ Taille des haies

Comme dans le passé les personnes privées auront la possibilité de **faire couper leurs haies en hiver aux frais de la commune**. Entrent en ligne de compte uniquement les haies situées le long de terrains agricoles accessibles avec un tracteur et non pas les haies décoratives autour des maisons ou jardins.

Les personnes intéressées devront contacter la commune **avant le 31 octobre**. La commune établira le programme de la coupe, mais elle ne s'occupera pas de l'incinération des déchets.

■ Vente de bois de chauffage

L'administration communale de Tuntange vend du bois de chauffage hêtre ou chêne (**uniquement pour la consommation personnelle**), à savoir :

- bois de **hêtre ou de chêne** au prix de **70 €** le stère (m³), TVA comprise
- bois de **grume** (tronc d'arbre hêtre) au prix de **45 €** le m³, TVA comprise.

En raison d'une nouvelle réglementation la vente ne pourra se faire avant le printemps 2014. Le bois constitué de pièces de 1 mètre, sera à enlever au printemps dans la forêt (l'endroit sera communiqué) après paiement de la facture.

Les intéressés peuvent télécharger le formulaire de demande sur le site internet de la commune www.tuntange.lu.

■ Allocation de vie chère

Pour l'année 2013 le conseil communal allouera une **allocation de vie chère** selon les modalités ci-après:

Type de ménage	Montant de l'allocation de vie chère
1 personne	100 €
2 personnes	150 €
3 personnes	200 €
4 personnes	250 €
5 personnes et plus	300 €

Pour pouvoir bénéficier de l'allocation de vie chère, il faut remplir les conditions suivantes:

- être inscrit au registre de la population de la commune de Tuntange depuis un an au moins au moment de la demande
- être bénéficiaire de l'allocation de vie chère accordée par le Fonds National de Solidarité pour 2013

L'allocation de vie chère est sujette à restitution au cas où elle aurait été obtenue sur base de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

Celui qui veut profiter de l'allocation communale est prié de présenter à l'administration communale un certificat attestant qu'il est bénéficiaire de l'allocation de vie chère allouée par le Fonds National de Solidarité.

MITTEILUNG AN DIE EINWOHNER

■ Heckenschnitt

Auch dieses Jahr haben die Privatpersonen die Möglichkeit, sich ihre **Hecken im Winter auf Kosten der Gemeinde schneiden** zu lassen. In Frage kommen aber nur Hecken an landwirtschaftlichen Geländen entlang, welche für einen Traktor zugänglich sind; Zierhecken usw. bei Privathäusern oder Gärten sind ausgeschlossen.

Die Interessenten sollen sich in der Gemeinde melden **bis zum 31. Oktober**. Die Gemeinde stellt das Programm der Arbeiten auf, kümmert sich jedoch nicht um das Verbrennen des Abfalls.

■ Verkauf von Brennholz

Die Gemeindeverwaltung Tütingen verkauft Brennholz aus Eiche oder Buche (**für den Eigenverbrauch**) wie folgt:

- **Buchen- oder Eichenholz** zum Preis von **70 €** pro Ster (m³), inkl. MwSt
- **Langholz Buche** zum Preis von **45 €** pro m³, inkl. MwSt.

Aufgrund einer Neuregelung im Forstwirtschaftsamt wird das Brennholz erst im Frühjahr 2014 verkauft. Nach Bezahlung der Rechnung, muss das Brennholz, bestehend aus 1-Meter-Teilen, im Wald (Ort wird angegeben) abgeholt werden.

Interessenten können das Antragsformular auf der Internetseite der Gemeinde herunterladen und zurücksenden.

■ Teuerungszulage

Für das Jahr 2013 hat der Gemeinderat beschlossen, eine **Teuerungszulage** zu vergeben wie folgt:

Art des Haushaltes	Höhe der Teuerungszulage
1 Person	100 €
2 Personen	150 €
3 Personen	200 €
4 Personen	250 €
5 Personen und mehr	300 €

Um die Teuerungszulage zu erhalten, muss man folgende Bedingungen erfüllen:

- am Datum des Antrags seit mindestens einem Jahr im Einwohnermeldeamt der Gemeinde Tütingen eingetragen sein
- die Teuerungszulage des Nationalen Solidaritätsfonds für 2013 erhalten haben

Die Teuerungszulage ist zurückzuerstatten, wenn sie durch falsche oder unvollständige Angaben erlangt wurde.

Wer an der Auszahlung der Teuerungszulage interessiert ist, sollte der Gemeindeverwaltung eine Bescheinigung vorlegen, welche belegt, dass der Antragsteller eine Teuerungszulage vom Nationalen Solidaritätsfonds erhalten hat.

■ Activités ludiques



La Commission de la culture, des sports et des loisirs organise depuis l'été des rencontres sportives, ainsi que des soirées de jeux de société pour les habitants de la commune.

Les intéressés ont pu profiter du bel été pour jouer 3x au volleyball à Hollenfels et 3x au football au mini-stade de Tuntange. A noter que le Koschteschbau était ouvert pour jouer au badminton.

A cause des conditions climatiques difficiles en hiver et des possibilités assez réduites pour la pratique d'un sport au Koschteschbau, les rencontres sportives seront interrompues jusqu'au prochain printemps. Une alternative intéressante pourrait constituer la soirée de jeux de quilles qui sera organisée à partir du mois de novembre chaque 1er mardi du mois à partir de 20.00 heures au café-restaurant Il Gambero à Tuntange.

Les soirées de jeux de société ont également connu un beau succès avec une douzaine de participants. Au programme jeux de cartes et moelki (jeux finlandais qui trouvent de plus en plus d'adeptes). Lors d'une autre soirée au Veräinsbau, un jeu de quilles de table était garant pour une soirée bonne humeur et rigolote.

Ces soirées de jeux de société se poursuivront tout au long de l'hiver. A partir du mois d'octobre elles auront lieu chaque 3ème mardi du mois à partir de 20.00 heures au Veräinsbau ou au Koschteschbau.

Les dates des prochaines rencontres sportives & de jeux peuvent être consultées sur le site internet de la commune (www.tuntange.lu) sous la rubrique Agenda.

Chaque personne est la bienvenue !

■ Spass, Spill & Sport



Kommissioun vun der Kultur, Sport an Fräizäit huet am Summer regelméisseg een Sportstreff souwéi Gesellschaftsspillowender fir all Bierger aus der Gemeng organiséiert.

Während den Sportsowender konnt vum schéine Summerwieder profitéiert ginn, fir jeeeweils 3x Volleyball zu Huelmes an Futtball um Mini-stade vun Téinten ze spillen, och den Koschteschbau war op fir d'Badmintonspiller. Wéinst den schlechten Wiederkonditiounen am Wanter an den begrenzten Sportsméiglechkeeten am Koschteschbau, ginn Sportsowender allerdings ab elo bis nächst Fréijoer ënnerbrach. Ab November gëtt dann als Alternativ een **Keelenowend all I Dënschten am Mount ab 20:00** am Café/Restaurant Il Gambero organiséiert.

D'Gesellschaftsspillowender waren och erfollegräich. Eng Dosen Leit hunn bei guddem Wieder Kaart an Moelki (Een neit Spill aus Finnland mat

Spaassgarantie) gespillt. Beim 3ten Treff gouf bei manner guddem Wieder am Veräinsbau Deschkeelen gespillt, ... super lëschtég... ! D'**Gesellschaftsspillerowender** ginn natierlech och während den Wanterméint mat bäigehalen. Rdv ass ab Oktober ëmmer **all 3ten Dënschdeg am Mount ab 20:00 am Veräins- oder Koschteschbau**.

Déi nächst RDV kënn dir och op eise Internetseite (www.tuntange.lu) ënnert der Rubrique Agenda nokucken. En aktuellen Agenda hänkt och ëmmer bei der Gemeng am Reider.

Jiddereen ass wëllkomm !

■ Abschied

Viru kuerzem hat d'Gemeng eng kleng Feier organiséiert, fir zwou Persoune Merci ze soen, déi jorelaang am Déngscht vun der Allgemengheet stoungen.

D'Josette Bichler-Kolbach war als Léierin an der Schoul aktiv zu Téinten an zu Huelmes vun 1989 bis 2012.

De Jos Bill huet 1979 als Gemengen-aarbechter ugefaangen an ass den 31.10.2012 a Pensioun gaangen.

Mir wënschen deenen zwee fir d'Zukunft weiderhin dat Allerbescht.



*Kommissioun vun der Kultur, Sport an Fräizäit
vun Téinten inviteiert op een Concert vum*

**ENSEMBLE VOCAL
VIVACE**

an der Téintener Kierch

Samstag 30. November 2013

10 EURO
KEES AB 19H
CONCERT 20H

■ Félicitations !

Am Kader vum Concours mathématique inter-classes 2013, organiséiert vum «Groupe mathématique» (SCRIPT) mat der Ënnerstetzung vum Collège des Inspecteurs, des Commissions Nationales (Mathématiques) de l'ES et de l'EST, a vum Centre de Technologie de l'éducation,

sinn d'Kanner aus der Klass vum Simone Weber (cycle 4.2.) bis an d'Finale komm, a sinn déi 2. ginn ! Bravo !

Ausserdeem profitéiert d'Léierpersonal an d'Gemeng Téinten vun dëser Geleegeheet, fir deenen «Groussen» aus dem cycle 4.2 vun Huelmes «Äddi» ze soen, an deenen «Klengen» vill Freed am Lycée ze wënschen.

A l'occasion du Concours de mathématiques inter-classes 2013 la classe de Mme Simone Weber est arrivée en finale et s'est classée 2ième ! Chapeau !

Les enseignants et la commune de Tuntange profitent de l'occasion pour dire «au revoir» aux «Grands» du cycle 4.2. de Hollenfels, tout en souhaitant aux «Petits» bonne chance pour leur rentrée au lycée...

Text: Joël Kieffer – Foto: Simone Weber



■ Als Ofschloss vum Cycle 4

Als Ofschloss vum Cycle 4 war eis Klass fir 3 Deeg op Paraïs. Et war e super flotten Ausflug bei ëmmer schéinem Wieder, mir hu vill gesinn an hate vill Spaass. Dorunner wäerten d'Kanner sech och nach di nächst Joeren am Lycée erënneren.

Text & Fotoen: Simone Weber, Michelle Bous



■ Organisation scolaire 2013/2014

La rentrée scolaire s'est faite le 16 septembre dernier. Pour beaucoup d'écoliers il s'agissait d'un retour au quotidien scolaire après des vacances d'été trop longues! ou bien trop courtes ?

Mais pour les plus petits de l'éducation précoce et du cycle 1.1. (1ère année préscolaire) cette rentrée est une «première» et donc une toute nouvelle expérience!

Nous leur souhaitons beaucoup de bonheur pour cette 1ère année scolaire.

Ci-joint les effectifs de classe :



Classe	Effectif	Effectif
Cylce I (Précoce)	21 enfants	Maison Cottong, Tuntange
Cycles 1.1. & 1.2 (Préscolaire)	25 & 34 enfants	Ecole de Tuntange
Cycle 2.1	24 écoliers	Ecole de Tuntange
Cycle 2.2	31 (2 classes)	Ecole de Tuntange
Cycle 3.1	19	Ecole de Septfontaines
Cycle 3.2	20	Ecole de Septfontaines
Cycle 4.1	27	Ecole de Hollenfels
Cycle 4.2	23	Ecole de Hollenfels
Total cycle I	80	
Total cycle 2-4	144	
Total général	224	



De 16. September ass d'Schoul erëm ugaangen! Fir vill Kanner wor dat awer näischt Neies an d'Vakanz war jo laang genuch, oder?

Mee fir déi allerkleengst vun eise Kanner huet de Schoulufank awer eng ganz aner Nues. Et ass hir éischt Rentrée (Précoce oder 1. Spillschoulsjoer) an all Ufank ass jo bekanntlech schwéier, a munchmol och mat Tréine verbonnen... Dofir wënschen mer hinnen alleguer vill Freed an der Schoul.



■ Fête Nationale 2013

Le 23 juin est le jour de la célébration de notre Fête Nationale. A cette occasion les responsables communaux, les associations locales, le personnel enseignant et communal et bon nombre d'habitants forment un cortège près du Koscheschbau pour se diriger vers l'église de Tuntange où est célébré le traditionnel Te Deum. Après le discours de Mme le bourgmestre la remise des médailles aux différentes personnes méritantes (fonctionnaires, sapeurs-pompiers, sportifs, etc.) a eu lieu devant l'église. Pour clôturer cette cérémonie officielle la chorale de Tuntange a chanté notre hymne nationale, « d'Heemecht ».

Un vin d'honneur fut offert à tous les participants présents, avant d'entamer un repas commun (sur réservation) au Koscheschbau pour clôturer dans la bonne ambiance cette journée de la Fête Nationale 2013.



Nationalfeierdag, den 23. Juni

Wéi déi Joere virdrun, forméiert de Cortège sech beim Koscheschbau mam Schäffen- a Gemengerot, de Pompjeeën an deenen anere Veräiner, den Schoul- a Gemengepersonal an och nach enger Rëtsch Awunner aus der Gemeng. Den Wee fir an Kierch ass net wéit a schonns gëtt den traditionellen Te Deum gefeiert. No der Buergermeeschtesch hirer Ried, ginn déi verdéngschtvoll Persounen (Beamten, Pompjeeën, Sportler) geéiert. Als Ofschloss gëtt „d'Heemecht“ vum Gesangveräin ugestëmmt.

En Eierewäin fir all déi present Leit ass am Koscheschbau zerwéiert ginn, an duerno en lessen (op Reservéierung) bei gudder Stëmmung als Ofschloss vun dësem Nationalfeierdag 2013.

Text: Joël Kieffer – Fotoen: J.-Fr. Wilmart





■ Lëtzebuerg West – So vielfältig!

Die Region Lëtzebuerg West, nur 15 km westlich der Hauptstadt Luxemburg, zeigt sich in neuem Licht: vor kurzem wurden mehrere neue touristische Elemente von den Ministern Romain Schneider und Françoise Hetto-Gaasch sowie Leader-Präsidentin Christiane Eicher auf der Méchelsplaz in Mersch offiziell vorgestellt. In diesem Zusammenhang erhielten die Gemeindevertreter der Region Lëtzebuerg West neue Materialien überreicht. Die beeindruckende Natur- und Kulturlandschaft der Region wird den Bewohnern und Besuchern in Zukunft auf vielfältige Art und Weise näher gebracht:

- Geschichte erleben: theateranimierte Führungen durch das Tal der Sieben Schlösser
- Verbesserung der touristischen Information mittels
 - eines aufschlussreichen **Faltblattes: Lëtzebuerg West – So vielfältig!**
 - einer übersichtlichen **Karte**: Entdeckungen auf Schritt und Tritt
 - einladender **Postkarten**
 - **Informationsschilder** bei den wichtigsten Stätten
 - eines informativen Internetauftrittes: **www.letzebuergwest.lu**
- Verbesserung der Besucherlenkung durch die Region anhand einer Straßenbeschilderung mit neuen Piktogrammen
- Wiedererkennungswert durch die regionale Corporate Identity
- Hausplaketten für alle Partner der Region



Ziel dieser Leader-Projekte ist die Erhöhung des Bekanntheitsgrades und der Attraktivität der Region Lëtzebuerg West anhand einer Professionalisierung der touristischen Angebote: fernab ausgetretener Pfade kann der Einheimische und Besucher eine facettenreiche Landschaft, ein unvergleichliches Naturerlebnis, Kultur auf Schritt und Tritt sowie Entdeckungstouren und regionale Köstlichkeiten erleben.

Die neuen Produkte sind ab sofort im Leader-Büro, in den Leader-Gemeinden und touristischen Knotenpunkten der Region erhältlich.

Leader Büro Tüntingen
 1, rue de l'Eglise
 L-7481 Tüntingen
 T: 26 61 06 80
 E: lw@leader.lu
 W: www.letzebuergwest.lu



■ **Geschicht erliewen: den Industriezäitalter**

Et ass erëm esou wäit, eis Zäitzeie sinn nees am Westen ënnerwee!

Dëst Joer huelen se lech mat an den Industriezäitalter.

De **Jules Collart**, deemolege Propriétaire vun der Aler Schmelz (Lex Gillen) an d'**Dora**, d'Witfra vun engem Minnenaarbechter (Luisa Bevilacqua) loossen déi schwéier Zäite vun deemols erëm operliewen, andeems se lech voller Leidenschaft hir eege Geschichten erziele mat hirem Misère wéi och Erfolleg.

Dir kënnt se op folgend Siten treffen:

- Sonnden, den 13. Oktober 2013 um 15:00 bei der SES zu Käerch (Dora)
- Sonnden, den 20. Oktober 2013 um 15:00 bei der SES zu Käerch (Dora)
- Sonnden, de 27. Oktober 2013 um 15:00 bei der SES zu Käerch (Dora)
- Samschden, den 2. November 2013 um 15:00 bei der Aler Schmelz zu Stengefort (Dora)
- Sonnden, den 3. November 2013 um 15:00 bei der Aler Schmelz zu Stengefort (Jules Collart)
- Sonnden, den 22. Dezember 2013 um 15:00 bei der Aler Schmelz zu Stengefort (Dora)

Dauer: 1 Stonn

Ticketen:

Am Virfeld:

Luxembourgticket – Rond-Point Schuman, L-2525 Luxembourg

T: 47 08 95 1

E: ticketlu@pt.lu

W: www.luxembourgticket.lu

oder

den Dag selwer op der Plaz

Präis:

Erwuessener: 10 €

Kanner ab 6 Joer: 5 €



Dës Optrëtter zum Thema **Industrie** wéi och déi zum Thema **Mëttelalter** kann een och op Ufro als Grupp (minimum 20 Persounen) reservéieren.

Weider Informatiounen beim **Natalia Sánchez**, T: 621 389 102 / 26 61 06 80, mail: natalias@pt.lu, web: www.letzebuergwest.lu

■ Pompjeeën Téinten – Eis Fräizäit fir Är Sécherheet

RAGTAL zu Mäertert-Waasserbëlleg

De RAGTAL ass eng Realbrandübungsanlag, an där d'Pompjeeë mat schwéierem Otemschtz d'Läsche vun Zëmmerbränn bei reale Konditiounen trainéiere kënnen. 6 Membere vum Corps Téinten hunn dëst Joer däerfen des hëtzeg Formatioun matmaachen. Ma schonn an e puer Woche geet déi nächst Equipe dohin.



Neit Asazgezei

De 26. Juli gouf d'Engagement an d'Aarbecht vun de Pompjeeë mat neiem Asazgezei, dat den neiste Sécherheetsnormen entsprécht, belount. Fir d'Iwwerreechung waren d'Veterane vum Corps, grad wéi och e Verrieder vum Gemengerot, mat dobäi.

E besonnesche Merci geet un eis Veteranen, déi eis och nach haut tatkräfteg ënnerstëtzen.

Akzident Bour-Dondel

Am fréien Owend vum 3. August koum et tëschent Bour an Dondel zu engem uergen Akzident. En Auto war hei frontal an e Bam gerannt. Zesumme mat de Kollege vun der Protection Civile vu Mamer konnt de jonke Chauffeur no méi wéi enger Stonn aus dem Autoswrack befreit ginn. D'Air Rescue huet de schwéier blesséierte Mann an d'Spidol geflunn.

D'Pompjeeën erënneren lech drun, Är Fuerweis an d'Vitesse den hierschtliche Konditiounen unzepassen.



Gemeinschaftsübung um Bauerenhaff „Vosman“

Um Haff vun der Famill Vosman am Mariendall hunn d'Pompjeeën aus der Gemeng Téinten eng grouss Gemeinschaftsübung, zesumme mat de Corpsen aus de Gemenge Béiwen, Simmer a Kielen esou wéi der Protection Civile vu Lëntgen organiséiert.

Simuléiert gouf e Brand an enger Hal mat 3 Aarbechter an 2 Kanner, déi als vermësst gemellt waren. Mat schwéierem Otenschutz konnten déi professionell geschminkten Opfer aus der Hal, déi komplett mat Dampf gefüllt gouf, gerett ginn. Zwee weider Aarbechter sinn, beim Versuch eng landwirtschaftlech Maschinn virun de Flamen ze retten, ënnert enger Maschinn ageklemmt a verletzt ginn. Des Weideren huet eng 1 Kilometer laang Waasserleitung vun der Äisch bis erop op den Haff musse geluecht ginn.

Nom Briefing gouf fir déi ronn 60 bedeelegt Pompjeeë gegrillt.

Übung mat der Protection Civile vu Stengefort

An der rue Ueleschter sinn 2 Autoe frontal anenee gerannt. 3 jonk Frae ware schwéier blesséiert an hire Gefierer ageklemmt. Dëst war de Szenario vun enger Übung vun den Téintener Pompjeeën zesumme mat der Protection Civile vu Stengefort.

Mat Schéier a Spreitzer gouf eng Rettungsöffnung geschaf, fir d'Patientinne schounend ze versuergen a biergen ze kënnen.

Déi Fräiwëlleg hunn sech fir dës Übung direkt e puer Ziler gesat. Nieft der Patienterversuergung an dem technesche Volet, ass d'Zesummenaarbecht tëschent de Pompjeeën an der Protection Civile trainéiert ginn.



Texte: Ben Baus & Gilles Groben
Fotoen: Pompjeeën Téinten & Tom Heinisch

Zesumme staark

Bass du tëschent 8 a 56 Joer? Op jonk oder al, all nei Membere sinn ëmmer wëllkomm. A wann och Dir an enger flotter Equipe schaffe wëllt, da mellt lech fir weider Infoen:

Schoos Christian (621 192 012) – Eich Marc (621 703 762) – Baus Ben (621 729 022)

Weider Fotoen op eiser www.sist.lu an op eiser Facebook-Säit „Pompjeeën Gemeng Téinten“

■ Konferenz der Elternvereinigung: Drogenprävention

Am 3. Juni 2013 bot die APECTS einen kurzweiligen und informativen Abend im Vereinsbau in Tütingen an. Die Polizei präsentierte den aktuellen Stand zur Drogen- und Suchtprävention. Viele Fragen wurden diskutiert: Wie mache ich meine Kinder stark? Wo liegen die Risiken? Wie reagieren Eltern/Erwachsene richtig, wenn bei Kindern Drogenmissbrauch vermutet wird? Einige Besucher waren über Bonbons überrascht, in denen mehr Koffein als in einem Espresso steckt. Auch die Wirkung manch harmlos aussehender „Energie-Getränke“ geht in Richtung Rausch, werden doch Bedürfnisse nach Konzentration oder Ausruhen damit übergangen.

Was gibt es nicht alles für kleine Fläschchen, die mit viel Zucker das Zellgift Alkohol „versüßen“.

Hätten Sie gedacht, dass bei täglich zehn gerauchten Zigaretten über zehn Jahre hinweg sich 500 Gramm Teer in der Lunge ablagern? Von den etwa 3.600 Inhaltsstoffen einer Zigarette sind nur fünf ungefährlich... Koffein, Nikotin und Heroin sind die Drogen, die bereits nach einmaligem Probieren den „Schalter für Sucht“ im Gehirn umschalten können. Das macht es wichtig, Kinder zu ermutigen, nicht „einfach“ mal zu probieren, denn: nur wer nicht anfängt, muss auch nicht damit aufhören!



Pia Meyer, Vorsitzende der APECTS, begrüßte die Anwesenden zum Vortrag der Polizei

Alle Interessierten sind herzlich für Montag, 07.10.2013, 19:30 Uhr zur Generalversammlung der Elternvereinigung in den Vereinsbau in Tütingen eingeladen. Ab 20 Uhr schließt sich die Konferenz zum Thema „Mobbing, Gewalt a Sträit – Wéi réagéiere mir als Elteren“ an (Eltereschoul Janusz Korczak).

Text a Foto: Pia Kockelmann



Sprachkurs für Erwachsene
Cours de langue pour adultes

Luxemburgisch in Tütingen
Cours de luxembourgeois à Tuntange

Landakademie

23, an der Gaass
L-9150 Eschdorf

Tel.: 89 95 68-28

Fax: 89 95 68-40
www.landakademie.lu
www.lernfest.lu
nicole@landakademie.lu

Luxemburgisch
Luxembourgeois

Tag <i>Jour</i>	Beginn <i>Début</i>	Uhrzeit <i>Horaires</i>	Kursleiterin <i>Formatrice</i>	Preis <i>Prix</i>
Dienstag <i>mardi</i>	15.10.13	18.30-20.30	Mariette Eischen	150€ 25 x 2h

■ Sportlich im Äischdall: Kannerturnen und Atomic Dance

Es wurde viel geboten am 29. Juni 2013 beim Sporttag des Nordic Walking Äischdall a.s.b.l.: zuerst das Galaturnen der Kinder von 1,5 bis 4 Jahren und anschließend Atomic Dance der 6- bis 14-Jährigen.

Im Kreis bewegen sich die Kleinen mit viel Freude und Elan nach Musik und zeigen ihr Können im Parcours: Trampolin, Kopplabunz, Hindernisse übersteigen, balancieren, rutschen und springen. Das wird jeden Samstag geübt, außerdem Lauf- und Wurfspiele. Zum Abschluss dürfen Bobbycar, Laufrad & Co. nicht fehlen...

Die Großen zeigten kraftvoll und ausdrucksstark ihre einstudierten Choreographien beim Atomic Dance. Alle Sportler genossen es sichtlich, vor Publikum ihr Repertoire zu zeigen und gaben viele Zugaben. Falls Interesse besteht, können auch einige Tänze als „Kultureinlage“ bei Ihrer nächsten Veranstaltung beim Nordic Walking Äischdall a.s.b.l. (Leitung: Sophie Gidt, Telefon: 621 65 46 84, gidt@pt.lu) angefragt werden.

Viele fleißige Helfer hatten Leckereien, Torten und Kuchen mitgebracht sowie den Koschteschbau geschmückt, unter anderem mit Fotos der Aktivitäten aus dem letzten Jahr. Für das leibliche Wohl sorgte auch das Team der Jugendherberge Hollenfels. Die Kinder konnten unter Anleitung Traumfänger und indianischen Schmuck basteln, sich wie Indianer schminken und verkleiden.

Text: Pia Kockelmann a Sophie Gidt – Fotoen: Pia Kockelmann a Georges Laboulle



Wir können die neue Saison kaum erwarten, bald geht es wieder los in Tütingen im Koschteschbau...

Donnerstags, ab 19. September:

- 17:00-18:00 **Atomic Dance**
- 19:00-20:00 **Bodyshape**

Samstags, ab 21. September:

- 9:30-10:30 **Kannerturnen**

■ Den Téintener Parrot verkeeft Kalenneren 2014

Den Téintener Parrot verkeeft Kalenneren 2014 mat ale Postkaarten aus der Gemeng.

Dir kënt dëse Kalenner bestelle fir 15 € um Telefon 23630672 (J. Duscherer) oder kafe bei verschidde Fester a Manifestatiounen an der Gemeng.

Den Erléis ass fir d'Renovéierung vun der Uergel an der Parkierch vun Téinten.



■ Rallye du Luxembourg 2013

Le 9e Rallye du Luxembourg s'est déroulé du 19 au 21 juillet 2013 avec une étape organisée sur le territoire de notre commune. Par beau temps les spectateurs ont pu voir les pilotes déferler avec leur bolide sur un parcours entre Tuntange et Hollenfels. Cette spéciale a été roulée en trois manches. Dommage que la première manche s'est achevée à mi-parcours en raison d'un accident, mais qui n'a pas fait de blessés.

D'Gemeng Téinten hat de Pleséier, eng Etape vum 9. Rallye Lëtzebuerg z'emfänken. D'Zuschauer konnte bei herrlechem Wieder de Piloten op engem Parcours tëschent Téinten an Huelmes nokucken, wéi se iwwert de Macadam geflu sinn. Déi Speciale gouf an 3 Manchë



gefueer. Schued dass déi 1. Manche duerch en Accident ofgebrach ginn ass, mee de Pilote war awer näischt zu leeds komm.

Text: Joël Kieffer
Fotoen: Joël Kieffer a Gilles Groben



■ Mini-stade

De Mini-Stade huet grad mat Zäit virun der Summervakanz en neie Belag kritt !

Un nouveau revêtement pour le mini-stade juste à temps pour le début des vacances d'été !

Photo: Joël Kieffer



■ *APECTS* Elterevereenegung vun de Gemengen Téinten a Simmer A.s.b.l.

Parents, rejoignez notre association pour partager nos efforts au profit des écoliers et devenez partenaire de l'APECTS. Envoyez-nous votre adresse e-mail. Nous vous transmettrons des infos sur nos projets en cours.

APECTS@yahoo.com

Trendige Eltern engagieren sich für Schulkinder. Macht mit bei der Elternvereinigung APECTS. Schickt uns eine E-Mail, wir informieren alle Interessierten über die nächsten Aktionen.

Association des Parents d'Élèves des Communes de Tuntange et Septfontaines A.s.b.l. *APECTS*

■ Beaujolais-Owend 2013 zu Téinten

“Hei an deem Duerf ass jo iwwerhaupt guer näischt lass!” Dat war d’Ausso vun engem neien Téintener Matbierger am Summer 2006! Dorop hin hu mir als Membere vun den Theaterfrënn Téinten ons mol Gedanke gemaach, wat een dann do maache kéint. E puer Iddie sinn opkomm...

- E Bal organiséieren, mä op deene leschte Baler waren net vill Leit
- Eng Revue spillen, mä wie schreift se dann?
- E Rallye-Pédestre organiséieren, mä wien hëlleft do mat?
- Oder e Beaujolais-Owend organiséieren...

Ons Memberen hu fir den Beaujolais-Owend ofgestëmmt an et gouf décidéiert, datt den 1. Beaujolais-Owend vun den Theaterfrënn Téinten am November 2006 stattfanne sollt.




D’Theaterfrënn Téinten invitéieren op hiren traditionellen

Beaujolais Owend

Samschdes, den 23. November 2013
am Koschteschbau zu Téinten

Vu 19:00 Auer uns kënn dir fir nëmmen 17,50€ aären Teller mat verschiddenen Assortimenter vun Kéis, Ham, Zoossiss, ... zesummestellen an genéissen

Reservatiounen bis den 20. November 2013
um Telefon: **621 293 467** (Vosman Diane)
oder per E-Mail op: tententh@pt.lu

Den Entrée ass Fräi



96 Léit waren ugemellt an am Laf vun deenen nächste Joeren hunn d’Reservatiounen zougeholl. Waren et 110 Leit dat Joer drop, esou sinn et der méttlerweil bis zu 140 Léit, déi um Beaujolais-Owend deelhuefen.

Nieft engem räichhaltege Kéisbuffet gëtt et och nach gekachten a réi Ham, Salami, Pâté an e groussen Dessertbuffet.

■ Theater 2014 zu Téinten

Als nächst steet den Theater 2014 um Programm.

Laacht dir gäre vill a wollt schonns ëmmer eng Kéier op der Bühn stoen, da sidd dir bei ons richtig! A wann dir net wësst, wat mat deene laange Wanterowender ufänken, da mellet iech bei den Theaterfrënn Téinten! Mir brauchen nach dynamesch, oppen an aktiv Leit, déi sech net esou séier aus der „Roll“ geheie loossen an déi kee Problem domat hunn, mol e klengen Text auswenneg ze léieren. Hei dierft dir dat op der Bühn maachen, wat een net esou séier dobause bei de Leit géif maachen... och mol eng Kéier den Eefalt spillen oder d’Nopesch ubaggeren... bal alles ass erlaabt !

Mellet iech roueg bei onser Présidentin, dem Claudine Breden-Cottong um GSM: +352 621 210 827 respektiv bei onsem Sekrétaire, dem Bob Bremer um GSM: +352 621 612 979. Jiddereen ass wëllkomm! An denkt drunn, et geet gläich lass...

Am Numm vun den Theaterfrënn Téinten wënsche mir iech dann nach e gudden Appetit op onsem Beaujolais-Owend a vill Spaass bei de Prouwe vum Theater 2014.

■ Eine BAUGENEHMIGUNG ?

Ja oder Nein !

Eine Baugenehmigung ist erforderlich für die nachstehenden Arbeiten:

- Neubau
- Abrissarbeiten
- Umklassierung/Zweckänderung eines Gebäudes
- Vergrößerung, Aus- oder Umbau von bestehenden Gebäuden
- Änderungen an Außenwänden und Dächern, sowie Zweckänderung von Räumlichkeiten
- Installieren von Vordächern, Markisen, Antennen, Lichttafeln und Werbeträgern
- Errichten und Erneuern von Zäunen
- Erdarbeiten (Aufschütten und Abtragen) und Errichten von Mauern
- Instandsetzung von Privatwegen und Bürgersteigen
- Anlegen von Außenanlagen, Terrassen, Wegen, Innenhöfen
- Abholzen und Fällen von Bäumen, Geländeänderungen
- Lager zwecks Abstellen von Gebrauchtwagen, Anhängern oder Ähnliches
- Bau von Wasserbrunnen, Wassertanks, Silos für Futtermittel, Gülle und Ähnliches
- Errichten oder Umbau von Betriebsinstallationen, die der Commodo-Gesetzgebung unterliegen

MEHR INFOS UNTER

www.tuntange.lu / «Guichet Citoyen» / «Logement»

■ Une AUTORISATION À BÂTIR ?

Oui ou Non !

Une autorisation à bâtir est obligatoire pour les travaux suivants :

- nouvelle construction
- travaux de démolition
- changement de l'affectation d'un immeuble
- agrandissement, exhaussement et transformation de constructions existantes
- modification apportée aux murs extérieurs et toitures ou à l'affectation des locaux
- installations d'auvents, de marquises, d'antennes, d'enseignes lumineuses et de panneaux publicitaires
- établissement ou modification de clôtures de toute nature
- travaux de déblai ou de remblai et construction de murs de soutènement
- aménagement de rues ou de trottoirs privés
- aménagement extérieur de terrasses, d'accès, de cours ou similaire
- déboisement et modification du relief du sol, abattement d'arbres remarquables
- établissement de dépôt de véhicules usagés, de mitraille ou similaire,
- construction de puits, citernes à eau, silos à fourrage, fosses à fumier et à purin ou similaire
- établissement ou agrandissement d'exploitations dangereuses, insalubres ou incommodes

PLUS D'INFOS SUR

www.tuntange.lu / «Guichet Citoyen» / «Logement»

■ A vendre

Ford Ranger, double cabine

1ère mise en circulation : 13.09.2002
 2500 ccm – 80 kw – diesel – 167.857 km
 CTS jusqu'au 20.09.2013

Diverses réparations à faire: Fuite huile; pont arrière cassé (problème différentiel), cardan démonté (boîte direction pont arrière)

Valeur garage: ± 1.600€. Une offre de prix est à remettre au collègue échevinal pour le 21 octobre 2013 au plus tard.



Oktober

- 7. Oktober
**Generalversammlung
mat uschléissender Konferenz 19H30**
Elterevereinigung
- 13. Oktober
Vizfest
Pompjeeën
- 15. Oktober
Spillerowend Téinten 20h00
Commission culture, sport et loisirs
- 18. Oktober
Generalversammlung
Nordic Walking Äischdall
- 25. Oktober
Halloweenparty
Club des Jeunes

November

- 3. November
Kiermes zu Huelmes
- 5. November
Keelenowend 20h00
Commission culture, sport et loisirs
- 19. November
Spillerowend Téinten 20h00
Commission culture, sport et loisirs
- 23. November
Beujolais-Owend
Theaterfrënn
- 29. November
Adventskranzverkauf mat Kaffisstuff
Elterevereinigung
- 30. November
Concert an der Kierch
Commission culture, sport et loisirs

Dezember

- 3. Dezember
Keelenowend 20h00
Commission culture, sport et loisirs
- 17. Dezember
Spillerowend Téinten 20h00
Commission culture, sport et loisirs

Calendrier des déchets

Poubelle 60 l: 156 € 120 l: 242 €

80 l: 184 € 240 l: 420 €

Poubelles grises: tous les lundis

Déchets toxiques (SDK-HH):

Collecte de porte-à-porte effectué par les services de la Superdrecksëschtt entre 8.30 et 11.00 hrs le samedi 2 novembre 2013

Verres

Conteneurs à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht» et à Hollenfels près du cimetière

Papiers

Les jeudis 10.10, 14.11, 12.12 (poubelle bleue)

Vêtements (Gezai)

Conteneur à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht»

PMC (Valorlux)

Les mercredis, 9.10, 23.10, 6.11, 20.11, 4.12, 18.12, 30.12.

Bicherbus zu Téinten

Les samedis de 11.20 - 11.35 heures

19.10, 16.11, 7.12

Mierscher Lieshaus

Mardi/Jeudi: 14-18 heures Mercredi: 16-20 heures

Vendredi: 10-14 heures Samedi: 10-12 heures



